

Ясинецкая Н.А.,
канд. филол. наук, доцент
ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В докладе рассматривается роль латинских и греческих заимствований в медицинской терминологической системе английского языка. Анализируется структура производных терминов и терминологических словосочетаний. Раскрывается алгоритм перевода терминологических сочетаний и сущность терминологических соответствий в ПЯ.

Ключевые слова: медицинская терминология, перевод, терминологическое словосочетание, калька, денотативный эквивалент.

PECULIARITIES OF TRANSLATING MEDICAL TERMINOLOGY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Summary. The report highlights the role of Latin and Greek borrowings in the medical terminological system of the English language. The author examines the structure of derived terms and terminological collocations, discloses the algorithm for their translation, and reveals the essence of terminological correspondences in the TL.

Keywords: medical terminology, translation, terminological collocation, calque, denotative equivalent.

Перевод научных и технических терминов зависит от знания переводчиком предмета исходного текста. Переводчику необходимо ознакомиться с системой терминов в соответствующей сфере, умело использовать терминологические словари, справочники и онлайн-ресурсы, поскольку термин обычно переводится соответствующим термином целевого языка: *brainpan* – черепная коробка, *sleepwalking* – сомнамбулизм, *bottle-fed* – вскармливаемый/вскормленный искусственно. При этом следует отметить, что в английском языке существует тенденция к специализации слов общего словаря: *collapse* – резкий упадок сил, *disk* – сепарационный зубной диск.

В английской научной лексике много заимствованных слов из латыни; неудивительно, что сходство латинских и английских корней или суффиксов помогает определить значение слова [2, с. 35]. Например, термин *endocardial* несложно перевести как

внутрисердечный благодаря знанию словообразовательных элементов: *cardis* – *сердце*, *endo* – приставка со значением «внутри», *-al* соотносится с латинским суффиксом прилагательных *-alis*. Поскольку многие медицинские термины основаны на латинском и греческом языках, следует различать составляющие части слова. Этот фактор может помочь определить значение неизвестного слова: латинские термины обычно относятся к анатомии и фармакологии, греческие – к патологическому процессу. Так, *glandilema* (лат. *glandula* – железа) – капсула железы (часть органа), а *adenoma* (греч. *adéνας* – железа) – опухоль железы (заболевание).

В английском терминологическом словосочетании модифицирующий компонент может быть выражен следующими комбинациями: 1) прилагательного и существительного в атрибутивной функции (*red blood cell* – красная кровяная клетка, *white blood cell* – белая кровяная клетка); 2) существительного и причастия (*bed-wetting disease* – ночное недержание мочи, *breast-fed baby* – ребёнок, вскармливаемый грудью); 3) целой фразой (*drop-by-drop administration* – капельное введение лекарства). Отношения между главным и зависимым (атрибутивным) компонентами могут выражаться с помощью предлога *of* (*muscles of mastication* – жевательные мышцы), сочетаниями двух существительных (*mustard plaster* – горчичник), прилагательного и существительного (*latent period* – инкубационный период), причастия и существительного (*perforated ulcer* – прободная язва).

При переводе важно учитывать, что атрибутивный компонент терминологических словосочетаний может обозначать: 1) функцию субъекта, объекта, устройства или процесса (*visiting nurse* – патронажная сестра); 2) сущность заболевания (*collagen disease* – коллагеноз); 3) метод (*immune osmophoresis* – иммуноэлектрофорез); 4) форму или тип (*semilunar valve* – полулунный клапан (сердца), *chronic ulcer* – хроническая язва); 5) материал или состав (*enamel column* – эмалевая призма зуба, *vegetable protein* – растительный белок); 6) принцип действия (*girdle anaesthesia* – оцепяющая анестезия, *acupuncture analgesia* – аналгезия иглоукалыванием); 7) свойства объекта или процесса (*irreversible reaction* – необратимая реакция, *irritable joint* – реактивный артрит); 8) направление действия (*back pressure* – обратное давление, *back flow* – обратный ток (жидкости)); 9) положение (*recumbent position* – положение «лёжа», *lateral position* – положение «лёжа на боку»).

Перевод многокомпонентного термина обычно необходимо начинать с главного (последнего) слова, а затем переводить каждую смысловую группу определения справа налево (*tablet press machine* – машина для прессования/формовки таблеток). Терминологическое словосочетание в ПЯ может быть результатом транслитерации и переводческой транскрипции (*transportable patient* – транспортабельный пациент); представлять собой кальку исходного термина (*maternal cell* –

материнская клетка), в том числе, с перестановкой компонентов (*middle ear deafness – глухота среднего уха*); являться денотативным эквивалентом термина в ИЯ (*irritable joint – реактивный артрит, primary dentition – прорезывание молочных зубов*).

Необходимо помнить, что термин обычно переводится соответствующим термином целевого языка. Такие способы перевода, как аналоги, использование синонимов и описательный перевод, используются только при отсутствии эквивалентных терминов в языке перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский медицинский словарь / под ред. проф. И. Ю. Марковиной, проф. Э. Г. Улумбекова. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 496 с.
2. Gyls, B. A. Medical Terminology Systems : A Body Systems Approach / B. A. Gyls, M. E. Wedding. – 7th ed. – Philadelphia : F.A. Davis Company. – 2013. – 103 p.

Ящук А.В.,

студент

ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,

Горловка, ДНР

*Научный руководитель: Вострецова Виктория Александровна
канд. филол. наук, доцент*

ДИСКУРС МОДЫ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Аннотация. В статье рассматриваются краткая история развития моды и факторы влияния на нее. Автор выделяет основные трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе перевода текстов сферы моды, указывает на необходимые знания и навыки для осуществления качественного перевода.

Ключевые слова: дискурс, мода, перевод, эквивалентность.

FASHION DISCOURSE: LINGUISTIC AND TRANSLATION ASPECTS

Summary. The article presents a brief history of the development of fashion and the factors influencing it. The author highlights the main difficulties that a translator faces in the process of translating fashion texts, points out knowledge and skills required to carry out high-quality translation.

Keywords: discourse, fashion, translation, equivalence.

На сегодняшний день во многих сферах нашей жизни можно наблюдать процессы слияния деловых отношений и международного